

# “UCHINCHI RENESSANS POYDEVORINI QO‘YISHDA FILOLOGIK TADQIQOTLARNING NAZARIY VA AMALIY AHAMIYATI”

mavzusidagi xalqaro ilmiy-nazariy konferensiya materiallari to‘plami

## ПУТИ АКТИВИЗАЦИИ МНОГОЗНАЧНОЙ ЛЕКСИКИ РУССКОГО ЯЗЫКА НА ОСНОВЕ СОПОСТАВЛЕНИЯ С РОДНЫМ (УЗБЕКСКИМ) ЯЗЫКОМ УЧАЩИХСЯ

Ураева Эльвира Усмановна,  
Агентство по оценке знаний и  
квалификаций при Министерстве  
высшего образования науки и  
инноваций, кандидат  
педагогических наук,  
E-mail: [e.uraeva@dtm.uz](mailto:e.uraeva@dtm.uz)

**Аннотация:** В статье рассматриваются вопросы обучения многозначности – одного из неотъемлемых признаков естественного языка.

Необходимость обогащения речи многозначными словами при обучении языкам обусловлена требованиями коммуникативности обучения, природой многозначных слов, использование которых способствует углублению знания языка и умениям употреблять слова во всем их многообразии.

При усвоении семантики многозначного слова обучаемые сталкиваются наряду со сложностями русского языка с трудностями, обусловленными влиянием одной языковой системы на другую. Поэтому учет данных сопоставительного анализа лексических систем русского и узбекского языков – одно из необходимых условий выработки оптимальной методики раскрытия значения многозначных единиц и их активизации в речи.

Важным основанием лингвистической базы методики обучения в группах с узбекским языком обучения русской многозначной лексике (наряду с учетом специфических особенностей и своеобразия данного пласта лексики в системе самого русского языка) является опора на данные сопоставительного анализа явления полисемии в русском и узбекском языках. Разработка вопросов обучения правильному, точному восприятию и употреблению различных значений многозначного слова неразрывно связана с предварительным выявлением сходства – расхождения в объеме значений активизируемых многозначных русских слов и их значений в родном языке учащихся.

В статье делается акцент на максимальном учете как явления транспозиции, так и интерференции в сопоставляемых языках и выработке эффективных методических средств по преодолению возникающих специфических трудностей при усвоении многозначной лексики.

**Ключевые слова:** многозначность, эмоционально-экспрессивная оценка, коммуникативность, семантика, сопоставление, соподчиненность, тип, эквивалент, иерархия, восприятие, воспроизведение, сходство, расхождение.

**Annotatsiya:** Maqolada tabiiy tilning ajralmas belgilaridan biri bo‘lgan polisemiyaning o‘rgatish masalalari ko‘rib chiqilgan.

Tillarni o‘qitishda nutqni ko‘p ma’noli so‘zlar bilan boyitish zarurati ta’limning kommunikativligi talablari, ko‘p ma’noli so‘zlarning tabiati bilan bog‘liq bo‘lib, ulardan foydalanish til bilimlarini chuqurlashtirishga va so‘zlarni barcha xilma-xillikda ishlatish qobiliyatiga yordam beradi.

Rus ko‘p ma’noli leksikasini o‘zbek tili guruhlarida o‘qitish metodologiyasining lingvistik bazasining muhim asosi (rus tili tizimidagi ushbu leksikaning o‘ziga xos xususiyatlari va o‘ziga

# “UCHINCHI RENESSANS POYDEVORINI QO‘YISHDA FILOLOGIK TADQIQOTLARNING NAZARIY VA AMALIY AHAMIYATI”

mavzusidagi xalqaro ilmiy-nazariy konferensiya materiallari to‘plami

*xosligini hisobga olgan holda) rus va o‘zbek tillaridagi polisemiya hodisasini qiyosiy tahlil qilish ma‘lumotlariga tayanishdir.*

*Maqolada taqqoslanadigan tillarda transpozitsiya va interferentsiya hodisalarini maksimal darajada hisobga olish va ko‘p ma‘noli so‘z boyligini o‘zlashtirishda yuzaga keladigan o‘ziga xos qiyinchiliklarni yengish uchun samarali uslubiy vositalarni ishlab chiqishga e‘tibor qaratilgan.*

**Kalit so‘zlar:** polisemiya, hissiy-ekspressiv baholash, kommunikativlik, semantika, taqqoslash, bo‘ysunish, tur, ekvivalent, ierarxiya, idrok, ko‘payish, o‘xshashlik, kelishmovchilik.

**Annotatsiya:** *The article addresses issues related to teaching polysemy - one of the inherent features of natural language. The necessity of enriching speech with polysemantic words in language instruction is driven by the communicative requirements of education, the nature of polysemous words, the use of which contributes to a deeper understanding of language and the ability to use words in all their diversity.*

*An important foundation of the linguistic methodology for teaching Russian polysemous vocabulary in groups with Uzbek as the language of instruction (considering the specific features and uniqueness of this lexical layer within the Russian language system) is based on the data of comparative analysis of polysemy in Russian and Uzbek languages.*

*The article emphasizes maximizing consideration of both transposition and interference phenomena in the compared languages and developing effective methodological tools to overcome specific difficulties in acquiring polysemous vocabulary.*

**Keywords:** *ambiguity, emotional and expressive assessment, communication, semantics, comparison, subordination, type, equivalent, hierarchy, perception, reproduction, similarity, divergence.*

При обучении языкам в формировании умений употреблять слово с учетом смысловых и стилистических качеств, законов сочетаемости особая роль принадлежит уяснению многозначности – одного из неотъемлемых признаков естественного языка. От правильного выбора того или иного значения многозначного слова для точной характеристики отдельных явлений действительности и взаимоотношений между ними, а также эмоционально-экспрессивной оценки зависят ясность и четкость содержания высказывания, его выразительность и сила воздействия на собеседника, читателя.

Необходимость обогащения речи многозначным словам при обучении языкам обусловлена требованиями коммуникативности обучения, природой многозначных слов, использование которых способствует углублению знания языка и оперированию словом во всем его многообразии.

Одним из признаков естественного языка является многоплановость его единиц, находящая своё отражение в полисемантичности значительной части элементов лексической системы языка, что является одной из проблем при обучении неродному языку.

Полисемия не нарушает закона единства слова и понятия. В то же время многозначность – это ярчайшее доказательство того, что основу значения

# “UCHINCHI RENESSANS POYDEVORINI QO‘YISHDA FILOLOGIK TADQIQOTLARNING NAZARIY VA AMALIY AHAMIYATI”

mavzusidagi xalqaro ilmiy-nazariy konferensiya materiallari to‘plami

слова составляет понятийное содержание, которое является его источником и базой.

Внутренняя смысловая сторона языка наиболее подвижна. Она теснее всего контактирует с процессом речевой коммуникации, содержание которой определяется бесконечным многообразием ситуаций общения, что и необходимо учитывать при обучении языку.

Многозначное слово – это система значений и подзначений, закономерно связанных как между собой, так и со значениями других слов. Установить смысловый объем какого-либо слова – значит, выявить совокупность разных его значений, частоту их употребления, широту использования, а также единство самих этих значений в пределах данного слова и границу каждого из них. Семантическое единство слова заключается, прежде всего, в определении связи отдельных значений друг с другом. Следует подчеркнуть, что значения не утрачивают своей самостоятельности, а лишь «осложняются» в результате взаимодействия со значениями других слов.

Из вышеизложенного можно сделать следующий методический вывод: описание многозначного слова как системы соподчиненных значений [основных (прямых) и производных (переносных)] дает возможность раскрыть в процессе обучения их связи и отношения как исходную базу для свободной ориентации обучаемых в лексике русского языка, в способах обозначения понятий и приемах переноса и переосмысления слов. Последнее имеет непосредственное отношение к решению задачи не только качественного обогащения словарного запаса обучаемых, в том числе и на материале глагольной полисемии, отличающейся от многозначности других частей речи более широким кругом и подвижностью значений.

Рациональная методика преподавания русского языка может быть построена только на основе прочной лингвистической базы, одним из оснований которой являются результаты сопоставительного изучения языков, выявления грамматических и лексических трудностей, вытекающих из сравнительного анализа языковых факторов.

Сопоставительный метод дает возможность преподавателю предсказать те трудности, с которыми можно встретиться при обучении языку и на этой основе разработать соответствующие приемы работы.

Как показывает наш опыт работы, опора на родной язык действительно помогает учащемуся при выявлении сходных языковых явлений легче

# “UCHINCHI RENESSANS POYDEVORINI QO‘YISHDA FILOLOGIK TADQIQOTLARNING NAZARIY VA AMALIY AHAMIYATI”

mavzusidagi xalqaro ilmiy-nazariy konferensiya materiallari to‘plami

усваивать материал по аналогии, а в случаях расхождения – предупреждать ошибки, связанные с языковой интерференцией.

Следовательно, межъязыковые сопоставления содействуют учету положительного переноса и отрицательной интерференции и тем самым дают возможность разработать соответствующие приемы работы.

Сопоставляя факты разных языков, легко заметить, что нередко лексическое значение одного языка не находит себе лексического эквивалента в другом языке, и его содержание передается описанием. С отмеченными различиями связан и различия в объеме значений.

Многозначность слов одного языка становится особенно ощутимой, когда этот язык изучается как неродной, поскольку слова в разных языках имеют присущие природе этих языков законы функционирования, которые в каждом конкретном случае индивидуальны и разнообразны.

В связи с этим явление полисемии представляет собой одну из объективных трудностей изучения лексики русского языка в группах с узбекским языком обучения. При усвоении семантики многозначного слова они сталкиваются наряду со сложностями русского языка с трудностями, обусловленными влиянием одной языковой системы на другую.

В работе с многозначной лексикой, в частности с глагольной, очень важен момент определения сходства и расхождения в объеме значений тех или иных многозначных русских слов и их эквивалентов в родном языке обучаемых.

В процессе восприятия и воспроизведения изучаемых языковых явлений обучающиеся, естественно, опираются на свой опыт, сформировавшийся у них на основе родного языка, лексика которого значительно отличается от лексики русского языка по своим семантическим закономерностям и средствам их выражения. Поэтому учет данных сопоставительного анализа лексических систем русского и узбекского языков – одно из необходимых условий выработки оптимальной методики раскрытия значения многозначных единиц и их активизации в речи.

Практика работы преподавателей-словесников и наш личный опыт работы подтверждают, что сознательное рассмотрение языков, изучение лексико-семантических групп в русском и узбекском языках, помогают более глубоко раскрыть семантику и функциональное своеобразие словарного состава каждого из сопоставляемых языков. Это тот случай, когда по мнению

# “UCHINCHI RENESSANS POYDEVORINI QO‘YISHDA FILOLOGIK TADQIQOTLARNING NAZARIY VA AMALIY AHAMIYATI”

mavzusidagi xalqaro ilmiy-nazariy konferensiya materiallari to‘plami

Е.Д.Поливанова, «привлечение фактов родного языка дает положительные результаты».

Знание лексико-семантических расхождений в русском и родном языках дает возможность учащимся не только отталкиваться от родного языка, но и опираться на него. Кроме того, по нашему глубокому убеждению, слова методически целесообразно сопоставлять не только в прямом, но и переносном значениях.

При употреблении многозначных слов русского языка обучающиеся часто сводят сложную систему отношений между полисемой изучаемого языка её эквивалентом в узбекском языке к простейшей схеме «один к одному».

Отсюда следует вывод, что в учебном протёсе наряду с совпадающими лексико-грамматическими вариантами (ЛСВ) многозначных слов в русском и узбекском языках необходимо фиксировать и те, которые могут вызвать неадекватную реакцию у нерусского обучаемого.

Исследователи многозначности (М.А.Исмаилова, М.Х.Тохтаходжаева, У.Ш.Турсунова, Р.Д.Джумаев, М.Р.Саттарова и др.) выявляют четыре типа семантических соответствий и расхождений русских и узбекских многозначных глаголов.

## **1-ый тип – слова с частичным расхождением объемов соотнесенных слов**

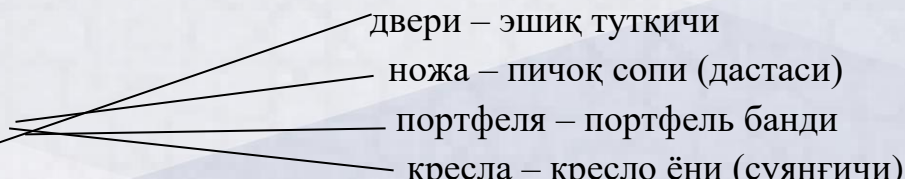
Данный тип имеет две разновидности:

- 1) слова с большим числом значений в русском языке, чем в родном (н-р., выбрать – танламок, направить- юлланмоқ и др.);
- 2) слова, имеющие меньшее число значений в русском языке, чем в родном (открывать – очмоқ, задевать- теғмоқ, ждать-кутмоқ и др.).

## **2-ый тип – слова с разными способами выражения одних и тех же значений в сопоставляемых языках.**

Данный тип имеет два самостоятельных подвида:

- 1) значения многозначного узбекского слова выражено в русском языке одним словом (унифицированно), а в узбекском – несколькими словами (дифференцированно):

ручка: 

- двери – эшиқ туткичи
- ножа – пичоқ сопи (дастаси)
- портфеля – портфель банди
- кресла – кресло ёни (суянғичи)

# “UCHINCHI RENESSANS POYDEVORINI QO‘YISHDA FILOLOGIK TADQIQOTLARNING NAZARIY VA AMALIY AHAMIYATI”

mavzusidagi xalqaro ilmiy-nazariy konferensiya materiallari to‘plami

2) расхождения в способах выражения характерны не только для отдельных значений многозначных слов, но и для самих слов.

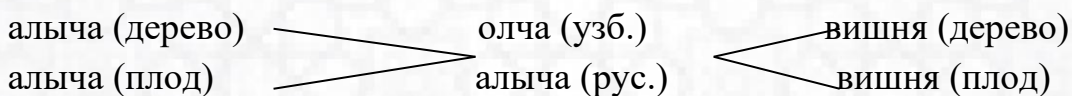
Данный факт позволяет выделить ещё один особый разряд лексики, в котором разным русским словам в узбекском языке соответствует одно слово. К данному подвиду относится большинство многозначных глаголов:



### 3-й тип – слова с полным расхождением в объеме значений и способах их выражения.

Анализируемый тип разделяется на два подвида:

1) с полным несовпадением значений одинаково или близко звучащих слов:



2) с полным расхождением в объемах значений и способах их выражения в двух языках:



### 4-ый тип – слова с полным совпадением объемов значений и способов их выражения.

Этот тип многозначных билексем наглядно представлен во многих академических русско-национальных словарях. Так, например, глагол *работать* во всех его значениях и многообразных оттенках значений может быть представлен в узбекском языке одним эквивалентом – глаголом *шламоқ*, что свидетельствует о совпадении значений в них.

Итак, важным основанием лингвистической базы методики обучения в группах с узбекским языком обучения русской многозначной лексике (наряду с учетом специфических особенностей и своеобразия данного пласта лексики в системе самого русского языка) является опора на данные сопоставительного анализа явления полисемии в русском и узбекском языках. Разработка вопросов обучения правильному, точному восприятию и употреблению различных значений многозначного слова неразрывно связана с

# “UCHINCHI RENESSANS POYDEVORINI QO‘YISHDA FILOLOGIK TADQIQOTLARNING NAZARIY VA AMALIY AHAMIYATI” mavzusidagi xalqaro ilmiy-nazariy konferensiya materiallari to‘plami

предварительным выявлением сходства – расхождения в объеме значений активизируемых многозначных русских слов и их значений в родном языке учащихся.

Наша задача при этом – максимально учесть как явления транспозиции, так и интерференции в сопоставляемых языках и с помощью эффективных методических средств помочь обучаемым преодолеть возникающие специфические трудности при усвоении многозначной лексики.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Данильченко С.Л. Комплексная система оценки качества образования как совокупность организационной структуры, методик, процессов и ресурсов // Международный журнал экспериментального образования. – 2017. – № 3-2. – С. 179-184.
2. Звонников В.И., Челышкова М.Б. Контроль качества обучения при аттестации: компетентностный подход. – М.: Университетская книга, Логос, 2009. – 272 с.
3. Зализняк А.А. Феномен многозначности и способы его описания // Вопросы языкознания. 2004.№2. С.20-45.
4. Карпенко А.С. Развитие многозначной логики. Изд. 3-е, перераб. И доп. М.:издательство ЛКИЮ, 2010.- 448 с.
5. Решетникова О.А., Демидова М.Ю. Новые подходы к разработке контрольно-измерительных материалов // Народное образование. №9. 2015.
6. Рогозная Н.Т. Типология лингвистической интерференции в русской речи иностранцев (На материале разноструктурных языков) : Дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.01 : Москва, 2003 381 с. РГБ ОД, 71:04-10/14
7. Douglas, Dan. Understanding Language Testing. London – New York, 2010.
8. ETS Standards For Quality And Fairness. Educational Testing Service, Princeton,1987.